



## II CONGRESO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN Y CRÍTICA SOBRE LITERATURA ESPAÑOLA

### Relaciones hispano-lusas en la literatura

Universidad de Extremadura

Cáceres, 17 y 18 de enero de 2018

\*\*\*

“[...] aquí el amor y la honestidad se dan las manos, y se pasean juntos; la cortesía no deja que se le llegue la arrogancia; y la braveza no consiente que se le acerque la cobardía: todos sus moradores son agradables, son corteses, son liberales y son enamorados, porque son discretos; [...]”

(Miguel de Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*)

#### ❖ **Primera circular:**

España y Portugal. Separadas como países. Distanciadas como naciones. Independientes como estados. Y, aun así, hermanadas por la materia intangible de los lazos vitales: una geografía unitaria, una historia compartida, dos culturas enriquecidas en sus contrastes mutuos.

No se concibe este Congreso como conmemoración de alguna efeméride. Después de todo, escojamos el año que escojamos, apreciaremos eventos de esta relación profunda, compleja, íntima e irrenunciable entre dos vecinos. Paradójico resulta que el reconocimiento de la separación entre ambos no fuese más que un formalismo. El papel solo confirma una estructura tan falsa como inapelable. No hay más prueba de la solidez de la separación que la fortaleza de los lazos compartidos.

La naturaleza de ASICLE como asociación, y desde el primer congreso CICLE, ha sido la de fomentar el hispanismo. La literatura en lengua española; traspasando fronteras y naciones, sirviendo a la inmaterial, mas presente, “República de las Letras hispanas”. Por ello, es el hispanismo el centro de este congreso, pero en su inevitable materialización internacional y lusófila: el hispanismo visto por personalidades portuguesas, y la literatura portuguesa a través del filtro del hispanismo. Pero un hispanismo en su sentido amplio: de

esa Hispania más bien Iberia; esa literatura castellana que no puede, ni debe, ignorar su profunda constitución identitaria como reflejo de, -y contrapartida, y fusión con- la cultura portuguesa. Una relación tan fructífera como poco conocida en muchos aspectos. Y esta ignorancia es la que pretendemos combatir, a través de nuestras posibilidades, en este encuentro académico.

El congreso se estructurará en las siguientes líneas temáticas:

1. **La recepción de la literatura vecina:** tendrán cabida todas aquellas aportaciones centradas en la recepción de autores y textos de las literaturas española y portuguesa en los círculos literarios del país vecino. Interesará comprobar cómo se reciben argumentos, motivos, caracteres, tópicos y movimientos, adaptados según el filtro cultural del otro país, en todos los periodos de su historia literaria.
2. **España según Portugal, Portugal según España:** en esta sección, de carácter más teórico, se recibirán todas las propuestas sobre los procesos de recepción y estudio de la literatura portuguesa por parte de la crítica española, y de la literatura española por parte de la portuguesa. Prejuicios, preconcepciones y apreciaciones rigurosas darán cuenta de la multiplicidad de formas de percepción de culturas tan cercanas como desconocidas.
3. **La cuestión ibérica:** dedicaremos una sección a todas aquellas contribuciones centradas en cómo la literatura ha servido de canal para la conformación y transmisión del ideal de unificación ibérica, o bien de la propaganda contraria al país vecino. Una perspectiva que abarque desde los conflictos hispano-lusos y su reflejo en la literatura, hasta las más recientes manifestaciones artísticas sobre el hermanamiento de ambos países en el contexto europeo.
4. **La traducción:** se dedicará una sección enfocada especialmente en los procesos de traducción de la literatura portuguesa al español, y viceversa. Los traductores y su actitud ante la literatura ajena, la calidad y rigurosidad de las traducciones, las circunstancias contextuales de cada traducción, el estado de la cuestión de las traducciones de los clásicos hispano-lusos e, incluso, propuestas novedosas de traducciones de clásicos, serán los ejes de esta sección.

**Contacto:**

- Página web del Congreso: [congresocicle.wix.com/cicle2es](http://congresocicle.wix.com/cicle2es)
- Twitter: [@congresocicle](https://twitter.com/congresocicle)
- Facebook: <https://www.facebook.com/congresocicle>



**ASICLE**

**Asociación de Investigación y Crítica sobre Literatura Española**